

SEVILLA ALMOHADE (ALMOHAD SEVILLE)

Las casi 257 H de superficie amurallada, importantes monumentos e infraestructuras que han perdurado al menos hasta mediados del siglo XIX, son aspectos clave de la reforma y modernización de la ciudad que sistemáticamente emprendieron los califas almohades, Yusuf I y Yaqub I, entre 1171 y 1198, y más tímidamente algunos de sus sucesores. Una transformación urbana solo comparable a la emprendida, siglos después, con motivo de la Exposición Iberoamericana de 1929 y la Exposición Universal de 1992.



There are circa 257 hectares of walled area, important monuments and infrastructure that have been preserved at least until the middle of the 19th century. These were key elements in the systematic restoration and modernization of the city carried out by the Almohad caliphs Yusuf I and Yaqub I, between 1171 and 1198, and to a more extent by some of their successors. The urban transformation of this time was only comparable to the one undergone centuries later for the Ibero-American Exposition of 1929 and the Universal Exposition of 1992.

SEVILLA ALMOHADE (ALMOHAD SEVILLE)

No cabe duda de la importante y decisiva transformación que experimentó la ciudad de Sevilla durante la centuria de presencia almohade. Una etapa que podemos reconstruir gracias a las fuentes escritas, a la iconografía, a las evidencias presentes en la ciudad. Un importante legado patrimonial que debe ser "redescubierto y valorado".

There is no denying the importance and vital transformation that Seville underwent during the century of Almohad presence. We can understand this period of time thanks to written testimonies, archaeological and architectural evidences and the iconography present in the city. It is a significant cultural heritage that has to be "rediscovered and valued".



"La cultura es diálogo, intercambio de ideas y experiencias, apreciación de otros valores y tradiciones, se agota y muere en el aislamiento".

"Culture is dialogue, the exchange of ideas and experience and the appreciation of other values and traditions; it withers and dies in isolation".

(Conferencia mundial sobre las políticas culturales. Mexico D.F., 1982). (UNESCO World Conference on Cultural Policies Mexico City, 1982)

OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

Costurero de la Reina
Paseo de las Delicias, 9 | 41013 | Sevilla
Tel.: 954 234 465 / 955 471 232
visitasevilla@sevilla.org | visitasevilla.es



RUTAS POR SEVILLA

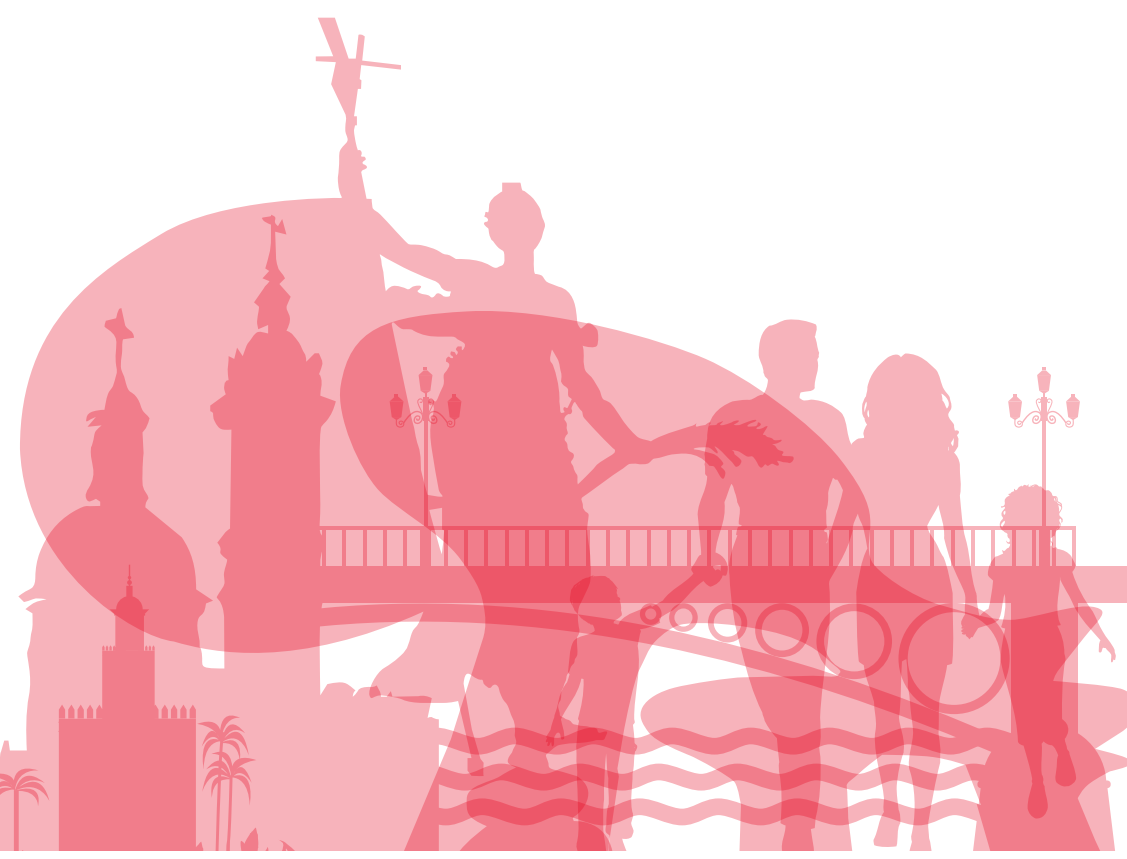


La Sevilla



Almohade

Almohad Seville



ISBILIYA, CAPITAL DE AL-ANDALUS (ISBILIYA, CAPITAL OF AL-ANDALUS)

En la primera centuria del siglo XII surge en el Magreb occidental una dinastía beréber encabezada por Muhammad b. Tumart: los almohades (al muwahhidun).

At the beginning of the 12th century, a Berber dynasty lead by Muhammad ibn Tumart emerges in the Maghreb: the Almohads (al muwahhidun).

En 1147 toman Marraquech, capital almorávide, y poco después ampliarán su control territorial a al-Andalus, aportando prosperidad económica y cultural. Una de las etapas más brillante y decisiva de la ciudad de Sevilla fue, sin lugar a dudas, los casi cien años durante los cuales la ciudad estuvo bajo el dominio de esta dinastía. Desde 1147 y hasta 1212 Isbiliya fue la **capital de al-Andalus** y como tal fue dotada de monumentos e infraestructuras propias de su condición metropolitana y cosmopolita.

In 1147 they take over Marrakesh, the Almoravid capital, and soon after they would take control over the territory of al-Andalus, bringing with them economic and cultural prosperity. One of the most brilliant and determining times in the life of Seville was, without a doubt, the nearly 100 year period during which the city was under the influence of this dynasty. From 1147 to 1212, Isbiliya was the **capital of al-Andalus** and was given the infrastructure and the monumental appearance matching this condition of cosmopolitan metropolis.



ALGUNOS LUGARES DE INTERÉS ESPECIAL (SOME POINTS OF INTEREST):

1. Iglesia del Divino Salvador, antigua mezquita mayor omeya. Church of El Divino Salvador, old Umayyad major mosque.
2. Catedral de Sevilla, antigua mezquita mayor almohade. Seville Cathedral, old Almohad major mosque.
3. Giralda, alminar mezquita mayor. Giralda, major mosque minaret.
4. Torre de Abd al-Aziz- Arquillo de Mañana. Torre Abd al-Aziz - Arquillo de Mañana.
5. Torre de la Plata. Torre de la Plata.
6. Torre del Oro. Torre del Oro.
7. Murallas de la Macarena. Murallas de la Macarena.
8. Puerta de Córdoba. Puerta de Córdoba.
9. Murallas del Valle. Murallas del Valle.
10. Iglesias mudéjares, antiguas mezquitas: San Gil, Santa Marina, San Marcos, Santa Catalina. Mudejar churches, old mosques: San Gil, Santa Marina, San Marcos, Santa Catalina.
11. Castillo de Triana. Triana Castle.
12. Museo Arqueológico de Sevilla. Archaeological Museum of Seville.

APP SEVILLA

Descarga de aplicaciones

MEJOR APP TURÍSTICA DE DESTINO FITUR 2015

Available on the App Store

Google play

QR codes for app download

Turismo de Sevilla
visitasevilla.es



we love people

RUTAS POR LA CIUDAD

(ROUTES AROUND THE CITY)

El tesoro patrimonial de Sevilla almohade está compuesto por algunos elementos reconocibles y representativos de nuestra ciudad; otros, en cambio, son escasamente visibles debido a las continuas transformaciones experimentadas a través de los siglos, e incluso destruidos u ocultados ante la imposibilidad de una adecuada presentación pública. Esta ruta tiene el propósito de "redescubrir" esta Sevilla almohade a través de esos vestigios arquitectónicos y arqueológicos, sus relatos, y la memoria de aquellos hitos que formaron parte de nuestra historia y que, de algún modo, continúan perteneciendo a ella.

Sometimes, Seville's Almohad heritage treasure is clear to the eye in some iconic elements of the city; other times, they are barely noticeable due to the continuous transformations of the city throughout the centuries, they even might have been destroyed or hidden, making it impossible to present them clearly to visitors. This route intends to "rediscover" this Almohad Seville through architectural and archaeological remains, the stories they tell us and the memory of those landmarks that forged our history which, somehow, are still a living part of it.



I. Paseo por la Sevilla Almohade (Walk through Almohad Seville)

1. **Antigua mezquita mayor omeya** (Iglesia del Divino Salvador). Construida durante el emirato de Abd al-Rahman II en el año 829 fue demolida en 1671 para erigir el actual templo barroco. **Old Umayyad major mosque** (Iglesia del Divino Salvador). The Church of El Divino Salvador was built during the emirate of Abd al-Rahman II in the year 829 and demolished in 1671 to build the current Baroque temple.

2. **Antigua mezquita mayor almohade**, hoy catedral de Sevilla. Edificada bajo los reinados de los califas Yusuf I y Yaqub I, entre 1172 y 1198. De ella se conservan el alminar (Giralda),

parte del antiguo patio de abluciones (Patio de los Naranjos) y algunos de sus accesos, destacando el principal (Puerta del Perdón) que muestra una de las más importantes obras de metalistería de al Andalus (batientes de bronce con decoración epigráfica). **Old Almohad major mosque**, today the Cathedral of Seville. It was built during the reigns of the caliphs Yusuf I and Yaqub I, between 1172 and 1198. The minaret is still preserved (the current Giralda bell tower), and so are the former ablution courtyard (Patio de los Naranjos) and some of the entrance doors, particularly the main one



(Puerta del Perdón), that displays one of the finest metalworks in al-Andalus (bronze door leaves with epigraphic decoration).

3. **Alminar - Giralda**. Mandada construir en 1184 y culminada en 1198 con la instalación del yamur (remate islámico). Alminar cristianizado desde el siglo XIV con el añadido de campanas y renovado en el Renacimiento, siglo XVI. **Minaret-Giralda**. The construction works began in 1184 and finished in 1198 with the installation of the yamur (Islamic topping finial). The minaret was Christianized in the 15th century by adding the belfry, that was renovated during 16th-century Renaissance.



4. **Exteriores del Real Alcázar**. El alcázar era el centro político, el lugar donde estaba la sede administrativa del estado, la residencia del califa, de su corte y los talleres reales. **Outskirts of the Real Alcázar**. The alcazar was the political centre,

the place where the state administration headquarters was, plus the caliph dwelling and the royal ateliers.

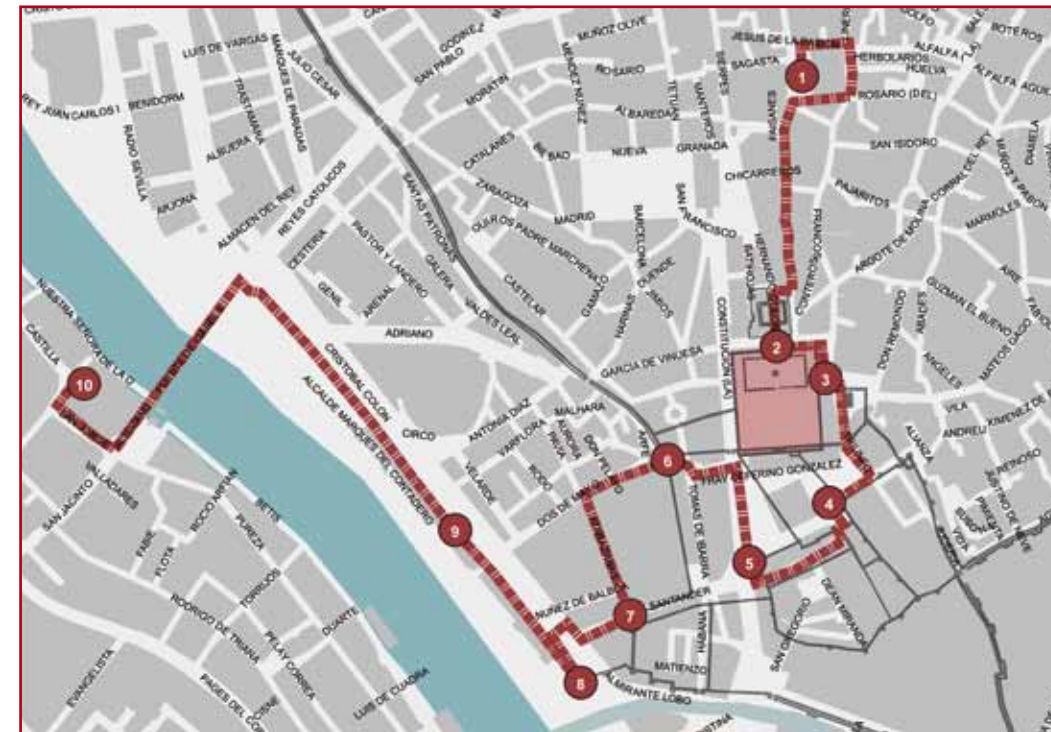
5. **Torre de Abd al-Aziz (Santo Tomás) - Arquillo de Mañana**. Ambos elementos formaban parte de una puerta monumental del alcázar de Sevilla, la que daba acceso al área residencial califal y al centro administrativo. **Torre de Abd al-Aziz (Torre de Santo Tomás) - Arquillo de Mañana**. These two elements, the Abd al-Aziz Tower and the Mañara Arch Gate, were part of a monumental access of the alcazar to the caliph's residential area and the administration centre.

6. **Postigo del Aceite**. Junto con la de la Macarena y la de Córdoba son los únicos accesos de la muralla urbana que se conservan en la actualidad. Puerta con acceso directo flanqueado por dos torres. **This city gate is flanked by two towers. Together with Macarena and Córdoba gates, are the only wall access gates that remain nowadays.**

7. **Torre de la Plata**. Torre que controlaba el acceso por el "Postigo del Carbón" y la zona portuaria o "Arenal". **This tower used to control the access through the gate Postigo del Carbón and the port zone known as el Arenal.**



8. **Torre del Oro**. Construcción de la última etapa almohade (después de 1212), tenía función defensiva del río y del Arenal, coracha (toma de agua desde el alcázar) y luz de estiaje (faro fluvial). **Built during the last stage of the Almohad period (after 1212), it served as a defense for the river zone, the Arenal, and also as a coracha (a defensive water pumping system for the alcazar) and a river lighthouse.**



9. **Zona Portuaria (paseo por el río)**. Sevilla en época almohade fue también la puerta entre el Magreb, al-Andalus y el resto de la Europa cristiana. Su puerto estaba en la zona conocida como el Arenal, desde la torre del Oro hasta el puente de Barcas. **Port zone (riverwalk)**. Seville during Almohad times was also a door between the Maghreb, al-Andalus and the rest of Christian Europe. The port was located in the zone known

as el Arenal, from the tower Torre del Oro until the boat bridge (Triana Bridge, today).

10. **Castillo de Triana (San Jorge)**. Fortaleza construida en el siglo XIII para la defensa del puente de Barcas y del acceso a la ciudad. **Castle of San Jorge in Triana**. This defensive fortress was built in the 13th century to protect the boat bridge and the access to the city.



II. Mezquitas e Iglesias (Mosques and Churches)

Apenas tenemos noticias sobre las mezquitas de la **Sevilla andalusí**, después de la conquista cristiana del año 1248, algunas de aquellas mezquitas fueron convertidas en iglesias y gracias a ello podemos identificar su emplazamiento. **We barely have any information about mosques in the Seville of al-Andalus. After the Christian conquest in the year 1248, some of these mosques were turned into churches, which is why we can identify their location nowadays.**



III. El comercio y la zona portuaria (Commerce and Port Zone)



La capital de al-Andalus, además de dotarse de un nuevo centro religioso (mezquita mayor) y de incrementar notablemente el centro político (alcázar), también fue dotada con una nueva área comercial y la renovación del puerto, infraestructura clave en el desarrollo de esta ciudad. **The capital of al-Andalus, apart from hosting a new religious centre (the major mosque) and increasing substantially the political relevance (alcazar), it was also equipped with a new commercial area and a renovated port, becoming key infrastructures for the development of the city.**

IV. Murallas y Palacios (Walls and Palaces)

Las murallas urbanas definen y delimitan la ciudad medieval. En el caso de Isbiliya nos encontramos con el recinto amurallado medieval más grande de la Península Ibérica y de gran parte de Europa. Los restos que hoy día podemos contemplar pertenecen a distintos momentos de la ocupación almohade de la ciudad. **The city walls define and mark the limits of the medieval city. In the case of Isbiliya, it is nothing less than the biggest medieval walled area in the Iberian Peninsula and one of the biggest in Europe. The visible remains nowadays belong to different periods of the Almohad occupation of the city.**

